

ԱԲԳԴԵՂԸԹԺԺԻԼԽԾԿՀՁՂՃՄ

ՅՆՇՈՉՊՋՌՌՍՎՏՐՑԻՓՔՕՖ

աբգդեզըթժիլխծկհձղճմյ

նշոչպջռսվտրցւփքւօֆ

ՌԻՌԼՄՆՍՄԵՄԻՄԻՍՄԿՎՄ

ԱԵ

ԱԻ

«»- 7 8 9 0

§()[\ ]{|}\*+^x÷,./:;<=>?\_ '~f-,,"... ^'“”

• - — ըժΔΠΣ-√∞ ∫ ∅ ∅ ≈ ≠ ≤ ≥ □ ■ ◊ e † ‡

0123456789% % 0 1/4 1/2 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8

0123456789 0123456789() 0123456789()

ԱԲԳԴԵՂԸԹԺԺԻԼԽԾԿՀՁՂՃՄ

ՅՆՇՈՉՊՋՌՌՍՎՏՐՑԻՓՔՕՖ

աբգդեզըթժիլխծկհձղճմյ

նշոչպջռսվտրցւփքւօֆ

ՌԻՌԼՄՆՍՄԵՄԻՄԻՍՄԿՎՄ

«»- 7 8 9 0

§()[\ ]{|}\*+^x÷,./:;<=>?\_ '~f-,,"... ^'“”

• - — ըժΔΠΣ-√∞ ∫ ∅ ∅ ≈ ≠ ≤ ≥ □ ■ ◊ e † ‡

0123456789% % 0 1/4 1/2 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8

0123456789 0123456789() 0123456789()

Եվ նա իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տքնությունները և արտասովոր պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեծես, այն ժամանակ կապրես»:

Եվ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: Ամեն բան շնորհող Աստծուց իսկապես պարգևվեց նրան [այդ] բախտը. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սքանչելի ծնունդներ – հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եվ այնտեղ շուտով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով - կապերով:

Եվ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:

Եվ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հռոփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր զանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհան էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: Եվ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Առակներից, որ սկզբում հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել իմաստության, ասելով, թե՛ «Ճանաչել զիմաստություն և զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

**ԿՈՐՅՈՒՆ «ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՑԻ», հարված**

Եվ նա իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տքնությունները և արտասովոր պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեծես, այն ժամանակ կապրես»:

Եվ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: Ամեն բան շնորհող Աստծուց իսկապես պարգևվեց նրան [այդ] բախտը. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սքանչելի ծնունդներ – հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եվ այնտեղ շուտով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով - կապերով:

Եվ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:

Եվ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հռոփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր զանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհան էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: Եվ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Առակներից, որ սկզբում հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել իմաստության, ասելով, թե՛ «Ճանաչել զիմաստություն և զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

**ԿՈՐՅՈՒՆ «ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՑԻ», հարված**

Եվ նա իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տքնությունները և արտասովոր պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեծես, այն ժամանակ կապրես»:

Եվ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: Ամեն բան շնորհող Աստծուց իսկապես պարգևվեց նրան [այդ] բախտը. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սքանչելի ծնունդներ – հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եվ այնտեղ շուտով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով - կապերով:

Եվ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:

Եվ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հռոփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր զանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհան էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: Եվ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Առակներից, որ սկզբում հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել իմաստության, ասելով, թե՛ «Ճանաչել զիմաստություն և զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

**ԿՈՐՅՈՒՆ «ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՑԻ», հարված**

**ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ԹՈՒՄԱՆՅԱՆ**



Լեռներ, ներշնչված դարձյալ ձեզանով,  
Թընդում է հոգիս աշխուժով լըցված,  
Ու ջերմ ըղձերս բախտից հալածված,  
Ձեզ մոտ են թըռչում հախտուն երամով:

Ձեզ, ձեզ, վերըստին, ամպամած լեռներ,  
Կյանքի տխրության ամպերի տակից  
Ես ձայն եմ տալիս ու ծանրաթախիծ  
Հոգուս ձայները ձեզ բերում նըվեր:

Քեզ մոտ եմ գալիս, իմ հի՛ն տրտմություն,  
Վեհափառ դայակ մանուկ օրերիս,  
Այնժամ էլ չէիր ինձ հանգիստ տալիս՝  
Սըրտիս ականջին խոսելով թաքուն...

Ո՛վ, որ կանչում ես գիշեր ու ցերեկ  
Հազար ցավերով, հազար ձևերով,-  
Ոգևորության հըզոր թևերով  
Քեզ մոտ եմ գալիս, հայրենիք իմ հեզ:

Գալիս եմ, բայց ոչ ուրախ երգերով  
Քո ծաղիկներին ծաղիկ ավելցնեմ,  
Այլ դառն հեծության հառաչանքներով  
Էդ անդընդախոր ձորերը լըցնեմ:

Ձորեր, այ՛ ձորեր, սև, լայնաբերան,  
Սըրտիս էս խորունկ վերքերի նըման.  
Աստծու հարվածի հետքերն եք դուք էլ,  
Ձեզ մոտ եմ գալիս, ուզում եմ երգել:

Դուք էլ խոսեցեք, դուք էլ պատմեցեք,  
Ձեր անդունդներով եկեք չափվեցեք,  
Դուք է՛լ եք, տեսնեմ, էնքան մեծ ու խոր,  
Ինչքան իմ հոգու թախիծն ահավոր...

# Ճանաչել զիմաստություն և զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz ffj fj ff fi fl ffi ffl ft

àáâãäåæçèéêëìíîïðñòóôõöøùúûüýÿ

ÆÇÀÁÂÃÄÅÈÉÊËÌÍÎÏÐÑÒÓÔÕÖÙÚÛÜÝÞŠŒŽÿ

ҒГҔҖҘҜҞҠҢҤҦҨҪҬҮҸҺҼҾҿ №

АБВГДЕЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЧШЩЪЫЬЭЮЯ

абвгдежзийклмнопрстуфхцчшщъыьэюя

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ 'Ε'Η'Ι'Ο'½'Υ'Ω'Ϊ'Ϋ

αβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψω ἵάέήίϋϊϋούύώ

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz ffj fj ff fi fl ffi ffl ft

àáâãäåæçèéêëìíîïðñòóôõöøùúûüýÿ

ÆÇÀÁÂÃÄÅÈÉÊËÌÍÎÏÐÑÒÓÔÕÖÙÚÛÜÝÞŠŒŽÿ

ҒГҔҖҘҜҞҠҢҤҦҨҪҬҮҸҺҼҾҿ №

АБВГДЕЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЧШЩЪЫЬЭЮЯ

абвгдежзийклмнопрстуфхцчшщъыьэюя

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ 'Ε'Η'Ι'Ο'½'Υ'Ω'Ϊ'Ϋ

αβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψω ἵάέήίϋϊϋούύώ

Size 12, Leading 16

He when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: "In retiring and rest shalt thou live".

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings — letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.

Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Ropanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: "To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding", which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Koryun, The Life of Mashtots, fragment

Size 11,5 Leading 14

Он с равными [сотрудниками] предался привычным молитвам, бодрствованию и слезным мольбам, вел суровую жизнь, сокрушаясь в заботах о стране, памятуя слова пророка: «Как будешь стенать, тогда заживешь».

Так претерпел он много лишений в [деле] оказания доброй помощи своему народу. И ему было даровано такое счастье всемилостивейшим Богом. Святой десницей своей он, как отец, породил новое и чудесное дитя — письмена армянского языка. И там он, поспешно начертав, дав названия и расставив [письмена по порядку], расположил [их] по силлабам-слогам. Затем, простившись со святым епископом, вместе со своими помищниками он поехал в город Самосат, где был с почестями принят епископом города и церковью.

Там же, в том самом городе он нашел некоего каллиграфа греческой письменности по имени Ропанос, с помощью которого он, окончательно изобразив и приновив все различия письмен [букв] — тонкие и жирные, короткие и длинные, отдельные и двойные приставные, — приступил к переводам вместе с двумя мужами, учениками своими, из коих первого звали Иоанном из гавара Екейик, второго — Иосепом из Пахнатуна.

Начали они перевод Библии с притчей Соломоновых, где в самом начале он [Соломон] предлагает познать мудрость, говоря: «Познать мудрость и наставление, понять изречения разума». Это было написано рукой того каллиграфа [Ропаноса], одновременного обучавшего отроков [учеников Маштоца], подготавливая их [стать] писцами той же [армянской] письменности.

Корюн «ЖИТИЕ МАШТОЦА», отрывок.

TO KNOW WISDOM AND INSTRUCTION,  
TO PERCEIVE THE WORDS OF UNDERSTANDING

ПОЗНАТЬ МУДРОСТЬ И НАСТАВЛЕНИЕ, ПОНЯТЬ ИЗРЕЧЕНИЯ РАЗУМА



ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz ffj fj ff fi fl ffi ffl ft  
àáâãäåæçèéêëìíîïðñòóôõöøùúûüýþÿ  
ÆÇÀÁÂÃÄÅÈÉÊËÌÍÎÏÐÑÒÓÔÕÖÙÚÛÜÝÞŠŽẂẃ

҃҄҅҆҇҈҉ҊҋҌҍҎҏҐґҒҒҒҒҒҒ №  
АБВГДЕЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЧШЩЪЫЬЭЮЯ  
абвгдежзийклмнопрстуфхцчшщъыьэюя

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ 'Ε'Η'Ι'Ο'½'Υ'Ω'Ι'Ϊ  
αβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψω ἶάέήϊϋῖούύώ

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz ffj fj ff fi fl ffi ffl ft  
àáâãäåæçèéêëìíîïðñòóôõöøùúûüýþÿ  
ÆÇÀÁÂÃÄÅÈÉÊËÌÍÎÏÐÑÒÓÔÕÖÙÚÛÜÝÞŠŽẂẃ

҃҄҅҆҇҈҉ҊҋҌҍҎҏҐґҒҒҒҒҒҒ №  
АБВГДЕЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЧШЩЪЫЬЭЮЯ  
абвгдежзийклмнопрстуфхцчшщъыьэюя

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ'Ε'Η'Ι'Ο'½'Υ'Ω'Ι'Ϊ  
αβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψω ἶάέήϊϋῖούύώ

Size 10, Leading 14.1

He when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: "In retiring and rest shalt thou live".  
Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings — letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.  
Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Ropanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: "To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding", which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Koryun, The Life of Mashtots, fragment

Size 10, Leading 12.4

Он с равными [сотрудниками] предался привычным молитвам, бодрствованию и слезным мольбам, вел суровую жизнь, сокрушаясь в заботах о стране, памятуя слова пророка: «Как будешь стенать, тогда заживешь».  
Так претерпел он много лишений в [деле] оказания доброй помощи своему народу. И ему было даровано такое счастье всемилостивейшим Богом. Святой десницей своей он, как отец, породил новое и чудесное дитя — письмена армянского языка. И там он, поспешно начертав, дав названия и расставив [письмена по порядку], расположил [их] по силлабам-слогам. Затем, простившись со святым епископом, вместе со своими поимщиками он поехал в город Самосат, где был с почестями принят епископом города и церковью.  
Там же, в том самом городе он нашел некоего каллиграфа греческой письменности по имени Ропанос, с помощью которого он, окончательно изобразив и приновив все различия письмен [букв] — тонкие и жирные, короткие и длинные, отдельные и двойные приставные,— приступил к переводам вместе с двумя мужами, учениками своими, из коих первого звали Иоанном из гавара Екейик, второго — Иосепом из Пахнатуна.  
Начали они перевод Библии с притчей Соломоновых, где в самом начале он [Соломон] предлагает познать мудрость, говоря: «Познать мудрость и наставление, понять изречения разума». Это было написано рукой того каллиграфа [Ропаноса], одновременного обучавшего отроков [учеников Маштоца], подготавливая их [стать] писцами той же [армянской] письменности.

Корюн «ЖИТИЕ МАШТОЦА», отрывок.

TO KNOW WISDOM AND INSTRUCTION,  
TO PERCEIVE THE WORDS OF UNDERSTANDING  
ПОЗНАТЬ МУДРОСТЬ И НАСТАВЛЕНИЕ,  
ПОНЯТЬ ИЗРЕЧЕНИЯ РАЗУМА

ԱԲԳԴԵՂԵԸԹԺԺԻԼԽԾԿՀՁՂՃՄ  
 ՅՆՇՈՉՊՁՌՈՍՎՏՐՑԻՓՔՕՖ  
 աբգդեզերթժիլխծկհձղճմյ  
 նշոչպջռսվտրցւփքւօֆ  
 ՈՒՌԼՄՆՍՄԵՄԻՄԻՍՄԿՎՄ

«» ~ 7 8 9 0

§()[\ ]{|}\*^+×÷,./:;<=>?\_ '~f-,, "... ^'“”

• - — ռժճՄՅ-√∞ ∫ ∅∅ ≈ ≠ ≤ ≥ □ ■ ◊ e † ‡

0123456789%‰ ¼½¾ ⅓⅔⅛⅜⅝⅞

0123456789() 0123456789()

ԱԲԳԴԵՂԵԸԹԺԺԻԼԽԾԿՀՁՂՃՄ  
 ՅՆՇՈՉՊՁՌՈՍՎՏՐՑԻՓՔՕՖ  
 աբգդեզերթժիլխծկհձղճմյ  
 նշոչպջռսվտրցւփքւօֆ  
 ՈՒՌԼՄՆՍՄԵՄԻՄԻՍՄԿՎՄ

«» ~ 7 8 9 0

§()[\ ]{|}\*^+×÷,./:;<=>?\_ '~f-,, "... ^'“”

• - — ռժճՄՅ-√∞ ∫ ∅∅ ≈ ≠ ≤ ≥ □ ■ ◊ e † ‡

0123456789%‰ ¼½¾ ⅓⅔⅛⅜⅝⅞

0123456789() 0123456789()